BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PROCUREMENT REVIEW BODY

Broj: JN2-01-07-1-357-9/26
Sarajevo, 26.03.2026. godine

Ured za razmatranje žalbi, na plenarnoj sjednici, rješavajući po žalbi ponuđača DERBY TRADE d.o.o. Brčko, zastupan po punomoćniku Advokatska kancelarija Brković iz Brčkog od 21.02.2026. godine izjavljenoj na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 73-11-3-5338 od 12.02.2026. godine- LOT 1, Ugovornog organa: Univerzitetski klinički centar Sarajevo, u postupku javne nabavke – Nabavka bolničkih kreveta i prateće opreme, na osnovu čl.111. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine (Službeni glasnik BiH" broj:39/14; 59/22; 50/24), i člana 193.st 1. i 2., i čl. 228. stav 1. Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH" br:29/02, 12/04, 93/09 i 41/13) na sjednici Ureda za razmatranje žalbi, održanoj dana 26.03.2026. godine, donio je:

R J E Š E NJ E

Žalba ponuđača DERBY TRADE d.o.o. Brčko, zastupan po punomoćniku Advokatska kancelarija Brković iz Brčkog od 21.02.2026. godine izjavljena na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 73-11-3-5338 od 12.02.2026. godine- LOT 1, Ugovornog organa: Univerzitetski klinički centar Sarajevo, u postupku javne nabavke – Nabavka bolničkih kreveta i prateće opreme, odbija se kao neosnovana.

O B R A Z L O Ž E NJ E

Ugovorni organ, Univerzitetski klinički centar Sarajevo, objavio je Obavještenje o nabavci broj: 893-1-1-528-3-11064/25 na Portalu javnih nabavki, datum slanja obavještenja na objavu 08.12.2025. godine, u postupku javne nabavke nabavke – Nabavka bolničkih kreveta i prateće opreme.

Ugovorni organ je u predmetnom postupku donio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 73-11-3-5338 od 12.02.2026. godine- LOT 1 kojom je za najpovoljnijeg ponuđača izabrao SEDŽAN-INGENERING d.o.o. Sarajevo.

Nezadovoljan sadržajem Odluke o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 73-11-3-5338 od 12.02.2026. godine- LOT 1, ponuđač DERBY TRADE d.o.o. Brčko, zastupan po punomoćniku Advokatska kancelarija Brković iz Brčkog je izjavio žalbu od 21.02.2026. godine, u odnosu na LOT 1 predmetnog postupka javne nabavke.

Ugovorni organ je postupajući u skladu sa odredbama člana 100. stav (5) Zakona o javnim nabavkama, proslijedio navedenu žalbu Uredu za razmatranje žalbi zajedno sa Izjašnjenjem u kojem se izjašnjava o žalbenim navodima i kompletnom dokumentacijom.

Ovaj organ je dana 23.03.2026. godine od ponuđača DERBY TRADE d.o.o. Brčko, zastupan po punomoćniku Advokatska kancelarija Brković iz Brčkog zaprimio Odgovor na izjašnjenje ugovornog organa, od 19.03.2026. godine.

Žalitelj u žalbi navodi:

- Ugovorni organ je ponudu podnosioca žalbe odbacio uz obrazloženje da za dokumente dostavljene na str. 23. i 24. ponude - Authorization Letter i Training Certificate - nije dostavljen prevod ovjeren od sudskog tumača, pozivajući se na tačku 3.7.1. TD.
  Međutim, jasno je da predmetni dokumenti predstavljaju proizvođačku dokumentaciju koja je neposredno vezana za predmet nabavke I servisnu podršku opreme, te su po svojoj prirodi takvi dokumenti obuhvaćeni izuzetkom propisanim tačkom 3.7.2. TD.
  Authorization Letter (str. 23. ponude)
  Na str. 23. ponude dostavljeno je pismo autorizacije proizvođača Industrias H. PARDO S.L., kojim proizvođač potvrđuje status ponuđača kao ovlaštenog i ekskluzivnog distributera za teritoriju BiH, uključujući ovlašćenje za učešće u postupcima javnih nabavki, instalaciju, puštanje u rad i organizaciju servisne podrške.
  Takvo pismo predstavlja standardni proizvođački dokument koji prati plasman robe/opreme proizvođača i dio je prateće dokumentacije proizvođača u međunarodnoj trgovini.
  Training Certificate (str. 24. ponude)
  Na str. 24. ponude dostavljen je Training Certificate izdat od istog proizvođača, kojim se potvrđuje da je imenovani serviser prošao tehničku obuku kod proizvođača i osposobljen je za instalaciju i servis predmetne opreme.
  Ovaj dokument predstavlja proizvođačku tehničku potvrdu o obuci i dio je standardne servisne dokumentacije proizvođača koja prati opremu i njenu tehničku podršku.
  Tačka 3.7.2 tenderske dokumentacije predviđa Izuzetak u pogledu jezika za proizvođačku i tehničku dokumentaciju koja se koristi u međunarodnoj trgovini. S obzirom na izdavaoca (proizvođač), funkciju (autorizacija i tehnička obuka) i neposrednu vezu sa predmetnom opremom proizvođača i njenom servisnom podrškom, predmetni dokumenti predstavljaju proizvođačku dokumentaciju u smislu tačke 3.7.2. TD, što je ugovorni organ u predmetnom slučaju grubo zanemario na štetu podnosioca žalbe. Iz obrazloženja osporene odluke vidljivo je da se ugovorni organ pozvao isključivo na tačku 3.7.1 tenderske dokumentacije, dok tačka 3.7.2, koja predviđa izuzetak u pogledu jezika za proizvođačku dokumentaciju, uopšte nije razmatrana. Time je izostala pravna analiza odnosa između opšteg pravila i propisanog izuzetka u okviru iste tačke TD. Dosljednom primjenom tačke 3.7.2 TD, dostavljena autorizacija proizvođača i certifikat servisera (str. 23. i 24. ponude) ne bi mogli predstavljati razlog za odbacivanje ponude. Radi se o štampanoj literaturi tipski izdatoj od strane proizvođača opreme, koja prati distribuciju, instalaciju i servisnu podršku ponuđenog proizvoda, te kao takva potpada pod izuzetak iz tačke 3.7.2 TD.
- U obrazloženju pobijane Odluke o izboru, ugovorni organ izričito navodi da je ponuđač dostavio "kopiju autorizacije proizvođača" i "kopiju certifikata za servisera".

Takva precizna identifikacija od strane ugovornog organa pokazuje da je organ: izvršio uvid u sadržaj spornih dokumenata, prepoznao njihovu pravnu i tehničku prirodu, utvrdio da se radi o dokumentima proizvođača, mogao jasno povezati dokumente sa uslovima iz tačaka g) i h) na stranici 6. TD.
Samim tim je nesporno da su dokumenti bili razumljivi i funkcionalno upotrebljivi za provjeru ispunjenosti traženih uslova, odnosno ovdje se kao jedno od ključnih pitanja postavlja, šta ugovorni 4 organ nije razumio u dostavljenim dokumentima?! U situaciji kada je organ sadržajno prepoznao i pravilno imenovao dokumente i kao i njihovog izdavaoca i njegovo svojstvo (proizvođač), odlučujuće pitanje nije bilo njihovo razumijevanje, već pravna kvalifikacija u okviru tačke 3.7. TD. Upravo zbog toga je bilo nužno izvršiti pravilnu primjenu i tumačenje izuzetka iz tačke 3.7.2. TD, što nije učinjeno, pa je ponuda podnosioca žalbe nezakonito odbačena.

- Obrazloženje Odluke o izboru se svodi na pozivanje na tačku 3.7.1. TD i konstataciju da prevod nije dostavljen. Međutim, u istoj TD postoji i tačka 3.7.2. koja predviđa izuzetak u pogledu jezika za proizvođačku dokumentaciju. S obzirom da su sporni dokumenti u obrazloženju sami od strane ugovornog organa precizno i izričito identifikovani kao „kopija autorizacije proizvođača" i „kopija certifikata za servisera", bilo je nužno izvršiti pravnu kvalifikaciju njihove prirode u okviru tačke 3.7. TD kao cjeline, odnosno u okviru tačaka 3.7.1. i 3.7.2. U konkretnoju situaciji, kada dvije odredbe iste tenderske dokumentacije uređuju isto pitanje (zahtjevi po potanju jezika), organ je bio dužan da: utvrdi pravno relevantne činjenice o prirodi spornih dokumenata, izvrši njihovu pravnu kvalifikaciju, obrazloži razloge zbog kojih primjenjuje tačku 3.7.1, a ne izuzetak iz tačke 3.7.2. Iz pobijane Odluke o izboru nije vidljivo da je provedena pravna analiza odnosa između tačke 3.7.1. i tačke 3.7.2. TD, niti su navedeni razlozi zbog kojih se izuzetak iz tačke 3.7.2. ne primjenjuje na dostavljenu proizvođačku dokumentaciju. Ugovorni organ nije obrazložio na osnovu kojih kriterijuma smatra da „kopija autorizacije proizvođača" i „kopija certifikata za servisera" ne potpadaju pod dokumentaciju obuhvaćenu izuzetkom, niti je naveo razloge zbog kojih na iste primjenjuje opšte pravilo iz tačke 3.7.1. TD. Zbog toga, obrazloženje ne sadrži razloge odlučne za primjenu prava na utvrđeno činjenično stanje, takvo obrazloženje je manjkavo, nejasno i ne omogućava kontrolu zakonitosti u žalbenom postupku, što predstavlja povredu obaveznih elemenata obrazloženja propisanih čl. 197.1 200. ZUP BiH u vezi sa čl. 117. ZJN i čl. 70 st. (3) ZJN.

Prije nego što se upustio u meritorno odlučivanje, ovaj organ je pristupio provjeri formalnih pretpostavki za ulaganje žalbe, koje moraju biti ispunjene na strani žalitelja, kako bi se uopće pristupilo njenom rješavanju, a odnose se na uslovljene pretpostavke u skladu sa članom 227. Zakona o upravnom postupku, čl.109 i čl.111 Zakona o javnim nabavkama BiH i utvrdio da su ispunjeni uslovi za postupanje po istoj na način kako definišu odredbe pozvanih članova.

Nakon što su prednje pretpostavke preispitane, ovaj organ je uvidom u dostavljenu dokumentaciju, te analizom svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode i propisani zakonski postupak, odlučio kao u dispozitivu odluke.

Polazeći od navoda žalitelja koji ističe da..je ugovorni organ ponudu podnosioca žalbe odbacio uz obrazloženje da za dokumente dostavljene na str. 23. i 24. ponude - Authorization Letter i Training Certificate - nije dostavljen prevod ovjeren od sudskog tumača, pozivajući se na tačku 3.7.1. TD.Međutim, jasno je da predmetni dokumenti predstavljaju proizvođačku dokumentaciju koja je neposredno vezana za predmet nabavke l servisnu podršku opreme, te su po svojoj prirodi takvi dokumenti obuhvaćeni izuzetkom propisanim tačkom 3.7.2. TD.
Authorization Letter (str. 23. ponude)
Na str. 23. ponude dostavljeno je pismo autorizacije proizvođača Industrias H. PARDO S.L., kojim proizvođač potvrđuje status ponuđača kao ovlaštenog i ekskluzivnog distributera za teritoriju BiH, uključujući ovlašćenje za učešće u postupcima javnih nabavki, instalaciju, puštanje u rad i organizaciju servisne podrške.
Takvo pismo predstavlja standardni proizvođački dokument koji prati plasman robe/opreme proizvođača i dio je prateće dokumentacije proizvođača u međunarodnoj trgovini.
Training Certificate (str. 24. ponude)
Na str. 24. ponude dostavljen je Training Certificate izdat od istog proizvođača, kojim se potvrđuje da je imenovani serviser prošao tehničku obuku kod proizvođača i osposobljen je za instalaciju i servis predmetne opreme. Ovaj dokument predstavlja proizvođačku tehničku potvrdu o obuci i dio je standardne servisne dokumentacije proizvođača koja prati opremu i njenu tehničku podršku. Tačka 3.7.2 tenderske dokumentacije predviđa Izuzetak u pogledu jezika za proizvođačku i tehničku dokumentaciju koja se koristi u međunarodnoj trgovini. S obzirom na izdavaoca (proizvođač), funkciju (autorizacija i tehnička obuka) i neposrednu vezu sa predmetnom opremom proizvođača i njenom servisnom podrškom, predmetni dokumenti predstavljaju proizvođačku dokumentaciju u smislu tačke 3.7.2. TD, što je ugovorni organ u predmetnom slučaju grubo zanemario na štetu podnosioca žalbe. Iz obrazloženja osporene odluke vidljivo je da se ugovorni organ pozvao isključivo na tačku 3.7.1 tenderske dokumentacije, dok tačka 3.7.2, koja predviđa izuzetak u pogledu jezika za proizvođačku dokumentaciju, uopšte nije razmatrana. Time je izostala pravna analiza odnosa između opšteg pravila i propisanog izuzetka u okviru iste tačke TD. Dosljednom primjenom tačke 3.7.2 TD, dostavljena autorizacija proizvođača i certifikat servisera (str. 23. i 24. ponude) ne bi mogli predstavljati razlog za odbacivanje ponude. Radi se o štampanoj literaturi tipski izdatoj od strane proizvođača opreme, koja prati distribuciju, instalaciju i servisnu podršku ponuđenog proizvoda, te kao takva potpada pod izuzetak iz tačke 3.7.2 TD.... u obrazloženju pobijane Odluke o izboru, ugovorni organ izričito navodi da je ponuđač dostavio "kopiju autorizacije proizvođača" i "kopiju certifikata za servisera". Takva precizna identifikacija od strane ugovornog organa pokazuje da je organ: izvršio uvid u sadržaj spornih dokumenata, prepoznao njihovu pravnu i tehničku prirodu, utvrdio da se radi o dokumentima proizvođača, mogao jasno povezati dokumente sa uslovima iz tačaka g) i h) na stranici 6. TD.....Ugovorni organ nije obrazložio na osnovu kojih kriterijuma smatra da „kopija autorizacije proizvođača" i „kopija certifikata za servisera" ne potpadaju pod dokumentaciju obuhvaćenu izuzetkom, niti je naveo razloge zbog kojih na iste primjenjuje opšte pravilo iz tačke 3.7.1. TD...ovaj organ uvidom u spis utvrđuje:

U Izjašnjenju na žalbu ugovorni organ, između ostalog navodi:

„Tačkom 3.7.1 tenderske dokumentacije jasno je propisano da ponuda, svi dokumenti i pisana korespondencija moraju biti na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, uz obavezu dostavljanja zvaničnog prevoda ovjerenog od strane sudskog tumača, ukoliko su sačinjeni na drugom jeziku.
Tačka 3.7.2 predviđa izuzetak isključivo za štampanu literaturu, brošure, nacrte, katalošku dokumentaciju proizvođača materijala i opreme i protokole o tipskim ispitivanjima. Authorization Letter predstavlja individualizovani pravni akt proizvođača kojim se dokazuje status i ovlaštenje ponuđača za distribuciju, instalaciju i servisiranje opreme. Training Certificate predstavlja dokaz o osposobljenosti konkretne osobe za servisiranje opreme. Navedeni dokumenti služe dokazivanju kvalifikacione sposobnosti ponuđača, a ne predstavljaju katalošku ili tehničku dokumentaciju proizvoda Shodno tome, isti ne potpadaju pod izuzetak iz tačke 3.7.2, već pod opšte pravilo iz tačke 3.7.1. Kako sudski ovjeren prevod nije dostavljen, ponuda je pravilno ocijenjena kao nepravilna Izuzetak u TD se odnosi na: kataloge, brošure, tehničke specifikacije, prospekte, tipske certifikate, tehničke listove proizvoda. Ne odnosi se na: ovlaštenja distributera, punomoći, potvrde o osposobljenosti servisera, pravne akte proizvođača kojima se dokazuje sposobnost ponuđača Authorization Letter nije katalog. Isto tako Training Certificate nije tehnička brošura. To su individualizovani akti koji služe dokazivanju sposobnosti ponuđača. To su kvalifikacioni dokumenti, a ne tehnička literatima. Time ne potpadaju pod 3.7.2. jer izuzetak 3.7.2 se odnosi na tehničku dokumentaciju proizvoda, ne na dokaze sposobnosti ponuđača. Dakle, njegova funkcija je dokazivanje kvalifikacije ponuđača, a ne opis proizvoda Dokument koji dokazuje sposobnost mora biti razumljiv bez dodatne interpretacije.
Kod registracije medicinskog sredstva u Agencija za lijekove i medicinska sredstva Bosne i Hercegovine (ALMBIH), dokumentacija koja se dostavlja Agenciji mora biti na jednom od službenih jezika u BIH, odnosno mora imati zvaničan prevod ako je original na stranom jeziku. Autorizacijsko pismo proizvođača (Letter of Authorization / Manufacturer Authorization). Ako je izdano na engleskom ili drugom stranom jeziku, mora biti dostavljen prevod najedan od službenihjezika BiH i u pravilu se traži ovjeren prevod sudskog tumača, naročito kada dokument dokazuje pravni status (ovlaštenje zastupnika distributera ili podnosioca zahtjeva). Autorizacijsko pismo dokazuje status ovlaštenog zastupnika/distributera i ima pravne posljedice. Isto nije tehnička ili kataloška dokumentacija jer predstavlja dokaz o pravnom odnosu proizvođač-zastupnik Zbog toga se ne tretira kao "tehnička literatura", nego kao pravni dokument, te podliježe zahtjevu za prevod.
Žalitelj pokušava navodima da pravni dokument kvalifikuje kao tehničku dokumentaciju. To je pogrešna pravna kvalifikacijajer prevod nije formalizam, nego osigurava pravnu sigurnost i preciznost sadržaja, sprječava različita tumačenja i osigurava jednak tretman svih ponuđača Ako bi se prihvatio stav žalitelja, to bi značilo da pravni dokumenti proizvođača mogu biti bez prevoda, da se formalni dokazi kvalifikacije mogu dostavljati bez zvaničnog prevoda i da se izuzetak proširuje van njegove svrhe. To bi bilo suprotno načelu zakonitosti, jednakog tretmana i pravne sigurnosti. Autorizacijsko pismo proizvođača predstavlja pravni dokument kojim se dokazuje status i ovlaštenje ponuđača, te kao takvo ne potpada pod izuzetak iz tačke 3.7.2, TD koji se odnosi isključivo na tehničku i katalošku dokumentaciju proizvoda. S

obzirom da je dostavljeno na stranom jeziku bez zvaničnog prevoda, ugovorni organ je pravilno primijenio tačku 3.7.1. TD i zakonito ocijenio ponudu kao nepravilnu."... „Kao drugi razlog odbacivanja ponude žalitelja odnosi se na tvrdnju da je ugovorni organ sadržajno prepoznao i razumio sporne dokumente, pa ih zbog toga nije smio odbaciti zbog nedostatka prevoda.Ugovorni organ je u postupku ocjenjivanja ponude žalitelja postupao profesionalno, objektivno i u skladu sa tenderskom dokumentacijom, a činjenica da je ugovorni organ izvršio uvid u sadržaj spornih dokumenata ne oslobađa ponuđača obaveze poštivanja formalnih zahtjeva iz tenderske dokumentacije. Žalitelj pokušava zamijeniti dvije potpuno različite stvari i to činjenicu da je ugovorni organ mogao prepoznati vrstu dokumenta sa tvrdnjom da je time ispunjen uslov zvaničnog prevoda, a to nije isto. U postupku javne nabavke nije odlučujuće da li član komisije „razumije" dokument, odlučujuće je da li je dokument dostavljen u formi propisanoj tenderskom dokumentacijom. Zvaničan prevod nije tehnički pomoćni element, nego garancija autentičnosti sadržaja, pravna potvrda značenja, jedini način da dokument dobije dokaznu vrijednost u postupku. Bez zvaničnog prevoda dokument formalno nema punu dokaznu snagu. Razumljivost dokumenta ne može zamijeniti zakonsku i tenderskom dokumentacijom propisanu obavezu dostavljanja zvaničnog prevoda Formalni uslovi u postupcima javnih nabavki primjenjuju se striktno radi osiguranja jednakog tretmana svih ponuđača. Formalni zahtjevi moraju se primjenjivati jednako na sve. Ako bi se prihvatila logika žalitelja komisija bi morala samostalno tumačiti sadržaj stranog dokumenta, vršiti neformalni prevod, preuzeti rizik pogrešnog tumačenja To nije dozvoljeno jer komisija nije sudski tumač niti certijicirani prevodilac. Zakon traži zvaničan prevod upravo da bi: se spriječile greške u interpretaciji, eliminisale dvosmislenosti te osigurala pravna sigurnost
Žalitelj izjednačava razumjevanje dokumenta sa pravno važećim prevodom sadržaja. Prepoznavanje „autorizacije" ili „certifikata" nije isto što i provjera punog sadržaja, ograničenja, trajanja, opsega ovlaštenja itd Bez zvaničnog prevoda nije moguće utvrditi: precizan opseg ovlaštenja, teritorijalnu primjenu, rok važenja, eventualne uslove. Činjenica da je ugovorni organ mogao identifikovati vrstu dokumenta ne znači da je isti ispunio formalne uslove propisane tenderskom dokumentacijom. Razumijevanje vrste dokumenta ne može zamijeniti obavezu dostavljanja zvaničnog prevoda Autorizacijsko pismo predstavlja pravni dokument, a ne tehničku literaturu, te ne potpada pod izuzetak h tačke 3.7.2. Tenderske dokumentacije. Kao treći navod žalitelj ističe navodnu nezakonitost i manjkavost obrazloženja Odluke o izboru, tvrdnju da ugovorni organ nije izvršio pravnu analizu odnosa točaka 3.7.1. i 3.7.2. TD. te da je Odluka o izboru nezakonita jer nije adekvatno i detaljno obrazložena...Odluka u skladu sa Članom 70. stav (3) ZJN sadrži sve propisane tačke. Odluka u konkretnom slučaju, između ostalog jasno identifikuje sporne dokumente (Authorization Letter i Training Certificate), jasno navodi relevantnu odredbu TD (točka 3.7.1.), jasno konstatuje da nije dostavljen zvaničan prevod te jasno zaključuje da je ponuda nepravilna. Time su ispunjeni svi obavezni elementi obrazloženja Zakon ne zahtijeva akademsku raspravu niti teorijsko obrazlaganje odnosa svake pojedine odredbe TD. .... U konkretnom slučaju činjenica je nesporna da prevod nije dostavljen, a pravna norma je jasna da točka 3.7.1. propisuje obavezan prevod iz čega proizilazi pravna posljedica da je ponuda nepravilna. Ne postoji složeno činjenično stanje koje bi zahtijevalo dodatnu elaboraciju. Žalitelj tvrdi da je organ morao analizirati odnos 3.7.1. i 3.7.2. Međutim izuzetak iz tačke 3.7.2. primjenjuje se samo ako je dokument po svojoj prirodi obuhvaćen tom odredbom, a autorizacijsko pismo i

certifikat servisera nisu kataloška dokumentacija jer se radi o pravnim dokumentima kojima se dokazuje sposobnost ponuđača. Ako dokument očigledno ne potpada pod izuzetak, organ nema obavezu da posebno obrazlaže zašto izuzetak nije primijenjen....“

Daljnjim uvidom u spis, evidentno je slijedeće:

Tačkom 3.7. Tenderskog dokumenta, Zahtjevi po pitanju jezika, propisano je slijedeće:

3.7.1. Ponuda, svi dokumenti i pisana korespondencija u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa mora biti na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini i napisana na latiničnom ili ćiriličnom pismu ili na nekom drugom jeziku koji se najčešće koristi u međunarodnoj trgovini, ali pod uslovom da je obavezno u ponudi dostavljen i zvanični prevod (ovjeren od strane ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je izvršen prevod), na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini.
3.7.2. Izuzetno, štampana literatura, brošure, nacrti, kataloška dokumentacija proizvođača materijala i opreme i protokoli o tipskim ispitivanjima materijala i opreme, koje ponuđač dostavlja mogu biti napisani na engleskom jeziku, bez obaveze prevoda na neki od službenih jezika u BiH.
Također, štampana literatura, brošure, nacrti, kataloška dokumentacija proizvođača materijala i opreme i protokoli o tipskim ispitivanjima materijala i opreme, koje ponuđač dostavlja mogu biti napisani i na drugom jeziku koji se koristi u međunarodnoj trgovini (npr. njemački, francuski,...), ali uz uslov da se dostavi i cjelokupan prevod na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, izvršen od strane ovlaštenog prevodioca.

Odlukom o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 73-11-3-5338 od 12.02.2026. godine i Zapisnikom o pregledu i ocjeni ponuda broj: 73-33-4-3030-2 od 09.02.2026. godine, kao razlog odbacivanja ponude žalitelja u odnosu na LOT 1 predmetnog postupka javne nabavke, ugovorni organ je naveo slijedeće:

„Ponuda ponuđača DERBY TRADE ne uzima se u dalje razmatranje iz sljedećih razloga:
-Tenderskom dokumentacijom tačka 3.7.1. definisano je: „Ponuda, svi dokumenti i pisana korespondencija o vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa mora biti na jednom od službenih jezika a Bosni i Hercegovini i napisana na latiničnom ili ćiriličnom pismu ili na nekom dragom jeziku koji se najčešće koristi u međunarodnoj trgovini, ali pod uslovom da je obavezno u ponudi dostavljen i zvanični prevod (ovjeren od strane ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je izvršen prevod), na jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini." Ponuđač je na stranici 23 ponude dostavio kopiju autorizacije proizvođača „Pardo" i na stranici 24 kopiju Certifikata za servisera koje su uredno ovjerene, ali nije dostavio prevod ni za jedan od navedenih dokumenata - što je u suprotnosti sa traženim tenderskom dokumentacijom.“

Uvidom u original ponudu ponuđača DERBY TRADE d.o.o. Brčko, evidentno je slijedeće:

- Na str. 23 ponude nalazi se potpisana i ovjerena kopija Pisma autorizacije od 28.06.2023. godine izdato od strane Industrias Pardo S.L., Spain.
  Pismo autorizacije je dostavljeno na engleskom jeziku.
  Na poleđini pisma evidentna je ovjera od strane nadležnog organa Brčko distrikta BiH br. 704 od 19.01.2026. godine, u kojoj je navedeno:.."ovaj prepis je istovjetan sa njegovim originalom".

- Na str. 24 ponude nalazi se potpisana i ovjerena kopija Certifikata za servisera Ostojić Marka od 28.06.2023. godine izdata od strane Industrias Pardo S.L., Spain.
  Certifikat je dostavljen na engleskom jeziku.
  Na poleđini certifikata evidentna je ovjera od strane nadležnog organa Brčko distrikta BiH br. 704 od 19.01.2026. godine, u kojoj je navedeno:.."ovaj prepis je istovjetan sa njegovim originalom".

Prednje navedene okolnosti upućuju na to da žalitelj prilikom pripreme svoje ponude u dijelu prednje naznačenih dokaza nije upotpunosti postupio usklađeno sa jasno upućenim informacijama koje su bile navedene sadržajem prednje citiranih tačaka Tenderskog dokumenta, te se iznesenim tumačenjem žalitelja ne može naknadno konvalidirati očiti nedostatak kod pripreme predmetne ponude u predmetnom smislu.
S tim u svezi,shodno čl. 12 Zakona o javnim nabavkama, jasno je propisano da ponuđač podnosi ponudu na jednom od jezika u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini ... štampana literatura, brošure, katalozi i slično prilažu se bez prevoda...pri čemu je prednje citiranom tačkom 3.7.2.Tenderskog dokumenta navedeno da ...Izuzetno, štampana literatura, brošure, nacrti, kataloška dokumentacija proizvođača materijala i opreme i protokoli o tipskim ispitivanjima materijala i opreme, koje ponuđač dostavlja mogu biti napisani na engleskom jeziku, bez obaveze prevoda na neki od službenih jezika u BiH.
Pokušaj žalitelja da prednje navedene dokumente o kojima je riječ podvede pod dokumenta na koja se odnose izuzeća, iz razloga kako navodi da „...dokumenti predstavljaju proizvođačku dokumentaciju koja je neposredno vezana za predmet nabavke i servisnu podršku opreme, te su po svojoj prirodi takvi dokumenti obuhvaćeni izuzetkom propisanim tačkom 3.7.2. TD"...ne može se prihvatiti iz razloga što se radi o dokumentima koji ni formalno ni sadržajno nemaju obilježja štampane literature, kataloga ,brošura niti se na isti način izdaju/pripremaju, a niti se pravno jednoznačno kvalificiraju,sve shodno pravilima i uobičajenoj pravnoj praksi u postupku javne nabavke.
U tom smislu , ugovorni organ s pravom ističe argumentaciju u suprotno navedenu u smislu da „...Izuzetak u TD se odnosi na: kataloge, brošure, tehničke specifikacije, prospekte, tipske certifikate, tehničke listove proizvoda. Ne odnosi se na: ovlaštenja distributera, punomoći, potvrde o osposobljenosti servisera, pravne akte proizvođača kojima se dokazuje sposobnost ponuđača Authorization Letter nije katalog. Isto tako Training Certificate nije tehnička brošura.To su individualizirani akti koji služe dokazivanju sposobnosti ponuđača"...
Treba dodatno napomenuti da shodno općim načelima vođenja radnji postupka,postupak se vodi na jednom od jezika u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini. Opće je pravilo takođe

uvriježeno, da se isprava/dokument podnesen na stranom jeziku podnese u ovjerenom prevodu, s obzirom da je zvanična komunikacija kod organa koji vodi postupak na jednom od jezika u službenoj upotrebi u BiH.
Uzevši sve prednje izneseno, a dodatno cijenivši da se predmetni dokumenti ne mogu podvesti pod izuzeća koja su izričito istaknuta članom 12 Zakona, odnosno prednje citiranom tačkom Tenderskog dokumenta, to se isticanje žalitelja u suprotno ne može ocjeniti osnovanim.

Što se tiče razloga navedenih predmetnom odlukom,ugovorni organ s pravom ističe da „...Odluka u konkretnom slučaju, između ostalog jasno identifikuje sporne dokumente (Authorization Letter i Training Certificate), jasno navodi relevantnu odredbu TD (točka 3.7.1.), jasno konstatuje da nije dostavljen zvaničan prevod te jasno zaključuje da je ponuda nepravilna"...te u navedenom smislu žalitelj nije uspio dovesti u pitanje održivost predmetne odluke ni u sadržajnom ni u formalnom smislu.
Stanje stvari upućuje na to da su prihvatljivi razlozi ugovornog organa u predmetnom smislu u odnosu na predmetno raspravno pitanje,te uzevši u obzir sve prednje navedeno,utvrđeno stanje stvari,svaki dokaz posebno i sve zajedno, žalitelj nije uspio dovesti do drugačijeg činjeničnog zaključivanja.
Sve prednje navedeno, upućuje na odlučivanje kao u dispozitivu odluke.

Uputstvo o pravnom lijeku

Ovo rješenje je konačan upravni akt. Protiv ovog rješenja može se podnijeti tužba u upravnom sporu pred Sudom Bosne i Hercegovine u roku od 30 dana od dana prijema rješenja.

Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDAVAJUĆI
UREDA ZA RAZMATRANJE ŽALBI
Siniša Tešanović

Dostaviti:

- DERBY TRADE d.o.o. Brčko, zastupan po punomoćniku Advokatska kancelarija Brković iz Brčkog
- Univerzitetski klinički centar Sarajevo
- SEDŽAN-INGENERING d.o.o. Sarajevo
- evidencija
- u spis